

## AVANT-PROPOS

Le colloque international « Processus et stratégies de l'hybridité 2 » réalisé au Centre de Recherches Francophones de l'Université de Leipzig du 07 au 12 juillet 2009 dans le cadre du 600<sup>e</sup> anniversaire de l'Université de Leipzig avait poursuivi des buts scientifiques, mais il a aussi cherché à faire reconnaître l'importance et à attirer l'attention sur la particularité de cette région et sur ce qu'elle représente pour l'Europe dans le contexte de cet événement majeur qu'a été la célébration de l'anniversaire de la deuxième université la plus ancienne d'Allemagne et la troisième dans le monde de langue allemande.

Le colloque propose une thématique nouvelle, mais rejoint, pour ce qui est de la perspective ainsi que de la composante d'un grand nombre de ses participants, le colloque de mai-juin 2007, également soutenu par la Deutsche Forschungsgemeinschaft.

En raison de l'extension de l'Union Européenne, l'Europe est en train de vivre un processus de transformation profondément marqué dans les domaines politiques et culturels, ce qui l'amène à revisiter et à reconsidérer ses valeurs traditionnelles. Dans ce débat, ce n'est pas seulement l'Europe de l'Est qui joue un rôle central mais aussi l'Orient, comme le montre le débat à propos de la Turquie, charnière entre l'Est et l'Ouest.

Le Maghreb a toujours été un lieu considérable de croisement des cultures. Le colloque a placé cette région – nos voisins – au centre de son intérêt et a souhaité élargir significativement notre cadre : tout comme il a été possible, lors du colloque de 2007, d'élargir aussi bien le cercle des participants que l'horizon théorique grâce aux apports de chercheurs venus des quatre continents et à l'intégration de facteurs internationaux issus de la recherche postcoloniale et de la recherche sur l'hybridité, il doit être possible de réévaluer dans leur rapport à l'Europe d'autres cultures fondamentales pour le Maghreb, comme les cultures berbère, juive, chrétienne et andalouse.

Nos points de départ étaient, entre autres, les essais, *Le Nomade immobile*, de Memmi ; *L'Hospitalité Française*, *L'Enfant de sable* ou *Partir* de Ben Jelloun ; *Maghreb pluriel*, *Penser le Maghreb*, *Figures de l'étranger dans la littérature française*, *Imaginaires de l'autre* de Khatibi et *Le Même livre* de Khatibi et Hassoun, ainsi qu'une série



d'autres écrits tels que *Les Nuits de Strasbourg*, *L'Amour, la Fantasia*, *Ces voix qui m'assiègent* et *Nulle part dans la maison de mon père* de Djébar ; *La Prise de Gibraltar* de Boudjedra ; *L'Infante maure* de Dib ; *Le Discours antillais* ; *Poétique de la Relation*, *Introduction à une poétique du divers* et *Traité du Tout-monde* de Glissant ; *Éloge de la Créolité* de Bernabé, Chamoiseau et Confiant ; *L'Auteur et ses doubles*, *L'Œil et l'aiguille*, *Lan tatakallama lughatî*, *Tu ne parleras pas ma langue*, *Le Cheval de Nietzsche*, *Al-adab wa al-irtiyyab* de Kilito ; *Allah superstar* de Y.B., *Sujets libres* de Boulouque ; *Garçon manqué* de Bouraoui ; *Mon nerf* de Djaïdani ; *Kiffe kiffe demain* de Guène ; *La Noce des fous* de Mounsi ; « *Musulman* ». Roman de Rahmani, parmi d'autres textes.

Ces textes ne nous ont pas seulement permis de repenser le Maghreb ; ils nous ont également aidés à repenser l'Europe. Des théories comme celles d'Edward Saïd (*Orientalism, Culture and Imperialism*) et de Homi Bhabha (*Nation and Narration, The Location of Culture, Cosmopolitanism*) ont montré que les processus culturels se conditionnent les uns les autres, mais uniquement lorsqu'ils s'accomplissent au sein de structures discursives hégémoniques. Le colloque a traité de concepts fondamentaux dans le débat théorico-culturel actuel tels que 'l'hybridité', le 'métissage', la 'diasporisation' ou celui d'une littérature transnationale en mouvement. Parallèlement, nous avons examiné sur le plan littéraire comment les paroles censées appartenir à tel ou tel espace culturel voyagent de l'un à l'autre et se modifient dans ce déplacement comme elles modifient les espaces mêmes entre lesquels elles se déplacent de plus en plus rapidement.

La modernité littéraire, particulièrement entre le Maghreb et l'Europe, suppose en effet des déplacements multiples. Passages des êtres entre des univers culturels ou politiques, mais également déplacements de modèles littéraires artistiques et philosophiques différents vers des espaces qui ne les avaient pas vus naître, où ils étaient conçus autrement, et où cependant ils seront modifiés par un nouvel environnement. L'on peut ainsi parler de paroles déplacées, et quel que soit le mode d'expression qu'elles privilégient, ce voyage va profondément les renouveler.

Mais ces paroles déplacées sont aussi celles qui véhiculent un discours inattendu, parfois difficilement acceptable. Paroles qui bousculent nos comforts discursifs, nos modèles de communication bien établis, nos définitions de la littérature et des identités. D'une rive à l'autre de la Méditerranée, les déplacements sont polysémiques, et en-

gendrent des expressions surprenantes, lesquelles à leur tour déstabilisent les normes d'expression culturelles comme les définitions, données par les uns comme par les autres, de ce qu'est, somme toute, la Littérature.

Par conséquent, l'objet de ce colloque avait été de décrire la pluralité culturelle du Maghreb, une chance pour la démocratisation et la tolérance s'opposant au dogmatisme qui prend différentes formes selon qu'il s'agit du Maghreb ou de l'Europe, et ce, à travers, entre autres, une réévaluation des discours sur l'Identité, que la postmodernité rend souvent caducs dans le débat avec l'Europe. Ainsi, nous avons insisté sur l'importance principale de l'analyse des rapports entre les discours lors de la constitution de l'altérité dans le cadre d'un discours hégémonique issu du centre (la France et l'Europe qui s'étaient pendant longtemps érigées en instances normatives à travers la politique de la langue, l'ethnographie et la littérature de l'exotisme/du primitivisme, les récits de voyage, la culture populaire, entre autres) et de leur relecture, leur réécriture/'contre-écriture' depuis la perspective maghrébine et européenne, dans le contexte du débat de l'« Orientalisation »/Européanisation/Islamisation, ou la description et le fonctionnement de ce que l'on peut appeler le *Palimpseste maghrébin* et son métissage dans un système de paroles déplacées et d'hybridités discursives qui produisent une écriture d'émigration/immigration/diasporisation, pour dire la mouvance et l'entre-deux.

Il nous semble important de souligner l'approche transdisciplinaire de presque toutes les contributions par la mise en relation du Maghreb, de la Caraïbe et de l'Amérique latine, par exemple, qui est la base du travail au Centre de Recherches Francophones et que nous avons appelé « un type de 'science transversale' » en reprenant le terme de Gilles Deleuze (1982, 1992) ou en développant le concept de 'post-théorie' de Fernando de Toro (1998).

Finalement, nous voulons une dernière fois exprimer nos profonds regrets quant à la disparition inattendue d'Abdelkebir Khatibi qui fut une perte irréparable, en particulier pour beaucoup d'entre nous qui lui étions personnellement et intellectuellement proches. Lors de sa rencontre avec Alfonso de Toro en mai 2008 à Rabat, Khatibi avait accepté son invitation pour inaugurer le Colloque, ce qui fut, tragiquement, impossible. Alfonso de Toro désirait lui faire une surprise et ne lui révéler qu'à Leipzig que le présent volume lui serait dédié. Cela ne put malheureusement pas se produire. Entre-temps, Khatibi était de-



venu membre du Comité d'honneur du Centre de Recherches Franco-phones de l'Université de Leipzig.

Prof. Dr. phil. habil. Alfonso de Toro  
(Directeur du colloque et coordinateur du volume)

Prof. Dr. Khalid Zekri  
Prof. Dr. Réda Bensmaïa  
Prof. Dr. Hafid Gafaïti  
(Coordinateurs du volume)

### Bibliographie

- Bensmaïa, Réda (2003). *Expérimental Nations. Or, the Invention of the Maghreb*. Princeton/Oxford: Princeton University Press.
- Bhabha, Homi K. (1990). *Nation and Narration*. London/New York : Routledge.
- Bhabha, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. London/New York : Routledge.
- Bhabha, Homi K. et al. (ed.) (2002). *Cosmopolitanism. A Millennial Quartet Book*. Duke University Press: Durham & London.
- Deleuze, Gilles/Guattari, Félix. (1972/1973). *Capitalisme et schizophrénie. L'Anti-Œdipe*. Paris : Minuit.
- Deleuze, Gilles/Guattari, Félix (1980). *Capitalisme et schizophrénie. Mille Plateaux*. Paris : Minuit.
- Gafaïti, Hafid (2005). *La Diasporisation de la littérature postcoloniale. Assia Djebar, Rachid Mimouni*. Paris : L'Harmattan.
- Glissant, Edouard (1981). *Discours antillais*. Paris : Gallimard.
- Glissant, Edouard (1990). *Poétique de la Relation*. Paris : Gallimard.
- Glissant, Edouard (1996). *Introduction à une poétique du divers*. Paris : Gallimard.
- Glissant, Edouard (1997). *Traité du Tout-Monde*. Paris : Gallimard.
- Hall, Stuart (1996). « The formation of a diasporic intellectual : an interview with Stuart Hall », in : David Morely/Kuan-Hsing Chen (éds.). *Stuart Hall : Critical Dialogues in Cultural Studies*. London/New York : Routledge. p. 484-503.
- Khatibi, Abdelkebir (1971/1979). *La Mémoire tatouée : autobiographie d'un décolonisé*. Paris : Denoël.
- Khatibi, Abdelkebir (1983). *Maghreb Pluriel*. Paris : Denoël.

- Khatibi, Abdelkebir (1983a/1992). *Amour Bilingue*. Casablanca : Ediff.
- Khatibi, Abdelkebir (1987). *Figures de l'étranger dans la littérature française*. Paris : Denoël.
- Khatibi, Abdelkebir (1987a). *Imaginaires de l'autre. Khatibi et la mémoire littéraire*. Paris : L'Harmattan.
- Khatibi, Abdelkebir (1993). *Penser le Maghreb*. Rabat : SMER.
- Said, Edward (1978/1994). *Orientalism*. New York : Vintage Books.
- Toro, Alfonso de (2009). *Épistémologies. 'Le Maghreb'*. Paris: L'Harmattan.
- Toro, Fernando de (1998). *Explorations on Post-Theory: Toward a Third Space*. Frankfurt/Madrid: Vervuert.
- Zekri, Khalid (2006). *Fictions du Réel. Modernité romanesque et écriture du réel au Maroc*. Paris : L'Harmattan.